

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19303 TRADUCCION GENERAL DIREC. B III (FRANCES)

Grupo 1

Presentación

Profundización práctica y teórica en las estrategias de estilo adecuadas para textos no especializados de lengua B con alto grado de dificultad.

Traducción General Directa BIII (Francés) es una asignatura eminentemente práctica en la que el estudiante pone a prueba sus destrezas de cara a la elaboración de la traducción. El buen conocimiento de las lenguas española y francesa, de sus realidades culturales y sociales, así como el dominio de las fuentes documentales son fundamentales para el desarrollo del ejercicio.

Programa Básico

Objetivos

Profundizar en las estrategias prácticas y teóricas para consolidar un buen estilo de traducción, y para que el alumno responda a cualquier dificultad planteada en el ejercicio, con destreza y fluidez.

Introducir al estudiante en el contexto profesional del mercado de traducción.

Programa de Teoría

Los siguientes puntos de contenido teórico que conforman el programa de la asignatura se verán incorporados al trabajo práctico:

1. La traducción como comunicación.
2. El proceso de traducir.
3. Análisis y parámetros textuales.
4. Las herramientas del traductor.
5. Revisión y presentación de traducciones.
6. Crítica de traducciones.
7. El traductor profesional.

Programa Práctico

A lo largo del curso se trabajará la traducción de textos informativos de tipología variada. Además de estos, se prestará especial atención a los textos literarios.

Evaluación

La calificación final de la asignatura será resultante de dos partes:

La evaluación continua del alumno, que supondrá un 40% de la asignatura y en la que se valorarán, además de la asistencia a clase y la participación en ella, los encargos obligatorios mandados por el profesor a lo largo del curso. Esta nota se cerrará al final de la asignatura presencial (febrero 2011).

El examen final, que consistirá en dos pruebas: una traducción con ayuda de diccionarios monolingües y bilingües (extensión aprox. 500 palabras - 90 min.) y otra prueba únicamente con diccionarios monolingües (extensión aprox. 400 palabras - 60 min.). Ambas pruebas deberán estar aprobadas para proceder al cómputo final de la asignatura. De no ser así, el profesor reservará la nota de evaluación continua hasta la convocatoria de septiembre.

Además de los manuales y diccionarios que el alumno ha ido conociendo en cursos anteriores:

GARCÍA YEBRA, Valentín, "Teoría y práctica de la traducción" (2 vols., Madrid, Gredos, 1982.

NEWMARK, Peter, "A Textbook of Translation", Nueva York, Prentice Hall (Versión española: "Manual de traducción", trad. por Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.

TRICÁS PRECKLER, Mercedes, "Manual de traducción: Francés/Castellano", Barcelona, Gedisa, 1995.

El profesor irá ampliando la bibliografía a lo largo del curso.
